

SESSION 2026



**CAPES
CONCOURS EXTERNE
(BAC + 3)**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

CRÉOLE

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 2

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique des faits de langue à rédiger en français. L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue régionale mais aussi en français. Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
LBE

Section/option
0449E

Epreuve
102

Matière
4062

Seconde épreuve d'admissibilité

TRADUCTION

Première partie : thème et version**Thème**

Avant-veille de Noël ! A la radio, on entend des chansons de Noël (bien évidemment...) que je trouve toujours très émouvant. J'adore cette atmosphère, mais en même temps, **j'ai la gorge serrée par l'émotion** et j'ai envie de pleurer ! Noël m'a toujours bouleversée, c'est une fête qui me déboussole, ça me secoue l'âme, j'éprouve un mélange de sentiments : joie, profonde nostalgie, bref, chaque année je pleure ! Pourtant désormais je ne réussis plus à pleurer, **à croire que je n'ai plus de larmes**, mais à Noël le miracle se renouvelle, j'éprouve le besoin de me recueillir, me cacher, car je n'aime pas montrer ma peine, les autres interprètent ça comme ils veulent, ils sont capables de me plaindre et j'ai horreur de ça, surtout qu'à cette époque, je pourrais être la femme la plus heureuse du monde **que je pleure quand même**, je suis programmée, je me retire de ma tanière, je peux ainsi jouir (si j'ose dire...) de mes chansons en paix : Voici Noël, Noël blanc, etc., et subir mon dépaysement et bouleversement en toute tranquillité.

[...] Le jour de Noël, je vais partir pour ma ville natale, j'ai envie d'aller me la voir, **j'ai le mal du pays, il faut que j'aïlle me guérir...**

Monte Lola, *Vous êtes libre, Madame ?...*, La pensée universelle, 1993

Version**Version en créole guadeloupéen**

Avan **dépi lékòl té laché**, timoun té ka gouté, aprésa, yo té ka woté lenj a lékòl-la, yo té kay démaré kabrit, yo té kay ba lapen manjé, yo té kay èché dlo an fontenn oben rivyè, **yo té ka pòté bwè a kochon-la**, aprésa yo té kay apwann lison lékòl é fè dèvwà. Timoun avan té ka diné granbonnè, é avan yo té kouché an kabann a-yo, yo té ka fè twalèt. **Avan yo té pwan sonmèy**, yo té ka di fanmi a-yo bonswa, yo té ka priyédyé. Délè, yo té ka dòmi si kouch, mé ni onlo timoun ki té ka fè kabann a-yo atè.

Lé dimanch aprémidi, ou té ka vwè onlo moun ka ponmlé an lari, pa té ni loto kon alè. Délè, moun té ja sizé douvan lapòt a yo ka pwan on ti fréchè oben ka palé. Pannan vakans, ou té ka vwè timoun an lari ka jouwé tout ti jé. Lèswa, apré yo byen jouwé, lè té ni lalin, ou té ka vwè-yo sizé alantou a granmoun ka kouté kont, bouch gran wouvè. Moun avan té ka rakonté kont onlo pas pa té ni télé. Ni onlo timoun détwà kont té ka fè-yo pè, mé a pa pou sa yo pa té ka vin kouté dòt kont lè landèmen.

Telchid Sylviane, *Bwa pou nou alé*, éditions Jasor, 2002

Version en créole guyanais

Lò mo té timoun, pa té gen asiz divan latélé, jwé annan òrdinatèr **tout lasennjounen**. A moun ki té gen patché soumaké rounso ki té pouvé achté latélé. A roun bagaj ki té tou nòv, é òrdinatèr pa té ka fè chyen kou aprézan.

Timoun-yan té ka sasé mannyè pou jwé : aprè doujnen yé té ka antann yé manman ké yé papa pozé yé tèt, épi yé té ka maron. Timoun vwazin pròch ka jwenn annan lakou roun kanmarad. Piti kou gran té ka jwé ladinèt. Yé té ka monté kaz ké bwèt karton, ké moso féy koko. Yé chak té ka mennen roun kichòz pou manjé : bout dipen, moso kwak, tètewèlè, koko, siriz, sirèt, lousé, ponmsitè... Yé té ka jwé toulonng. Soukou vini, timoun-yan té ka rantré lavé. Pi gran-yan té ka viré soti lannwit, pou jwé kachkach. Annan tout vyé radjé, kaz vid.

Sanmdi, ké dimanch rivé. Tout fanmi-ya té ka kontré. Kouzen ké kouzin té ka alé òbò lanmè benyen, ròt té ka tchenbé chank, ké kokiy mantouni, annan lavaz-a. Aprè yé té ka patajé pou tout moun sa yé mété annan sak farin. A té roun lanmen lavé ròt. Atò timoun-yan **té ka monté bitasyon** osi. Annan bati-a, i gen sa té ka alé lapèch annan krik, tchwé ti zozo pou manjé. **Yé té gaya kou pyan**. Mézanmi, atò tan fè tan, tan lésé tan, lavi-a chanjé.

JOHN Berthela et PORVIE Marie-Line, GT LVR créole guyanais du second degré, 2021

Version en créole martiniquais

Yo bay lod, ba yonn di sé tjuizinez-la, pon kondui mwen andéwò, otila yo envité mwen asiz anba lonbraj an pié kaymit. Lapré-midi a té za bien antamé. Mwen pa atann lontan. Métrès bonmaten-tala té andouvan an neg wouj, vidjò, abiyé kon mwen menm, penyen ek chapo ek chosé ek bòt an tjui. **I té ni an kanman fiè toubannman**. Métrès-la doubout a senk pa, i gadé mwen, ek pweni lonjè'y pa asou mwen pliziè fwa, i viré répété pawòl, menm-lan. Mwen fini pa konpwann konmkwa yo té ba mwen an non. Mwen té ka né pou an twazienm fwa. Madanm-lan palé ba zesklav wouj la ek tiré pié'y.

Neg-la gadé mwen lontan-lontan ek mété mwen malalez. Fidji'y té tris ek manniè-gadé'y red. Man pa té pé di, alè-la, **si'y té an rayisans**.

« Vini épi mwen ! » Fraz-tala touvé-y répété twa o kat fwa dèsuit, **dousman-dousman, bien lapodjolé, chwit**, ek neg-la té ka fè mwen an menm tan an, sin vini pa asou'y. Kidonk, man suiv li.

Fortuné Fernand Tiburce, *Mémwè-matjé an randévous mantjé*, Editions Fernand Tiburce Fortune, 2022

Version en créole réunionnais

Obli pa kas ramo !

Ala tout sak lavé sort son boush lèr son garson lavé rantré. Komsî navé inn ot zafèr pou di. Komsî li té koné pa son min té i rès rienk pou lavé, son manzé pou tiré, son pat pou mèr sou la tab. Anpliskesa té l'èr son télénovélas. Vréman. Té an valé la pèn gonf kom poison kof avan klak la port son shanm ziska dépotol la kaz ? Parèy lo vié, san déranz son lam, **minm vilin manir**. Astèr, li la pou manz tousèl son kari makabi, komsî té in afèr noré gat son boush. Komsî sé in afèr i trouv sou galé. La pa toulézour kan minm la di. Lo kari proféré défin Marsélo. In mirak la pa fé in vant **avan alé kraz in karang** an longèr laprémidi, ziska asoir ! Kèl ki soi lo zour la somèn, sa son labitid, **mésié la fini désand troi-kat dan son qozié** é la pa inn-dé, ni lo dernié. Gard pa si Karèm fini komansé. Tout fason sé pa in marmay li nana, sé t'in bèbèt la nuit. Pola té fini lav kouvèr, la parti ankòr kongn in kou si la port. Zis pou èt sir, o ka ou li la pa atand.

-obli pa mon ramo.

Minm pa in répons. Pa minm in margongné. Rien.

-Vi fé kom vi vé. Mé vi trap ramo-la pou moin. Li la pansé.

Lotèr Francky, *Zanfan d'Zane*, Pikan Edision, 2024

Deuxième partie :

Analyse critique des faits de langue soulignés dans chacun des textes.